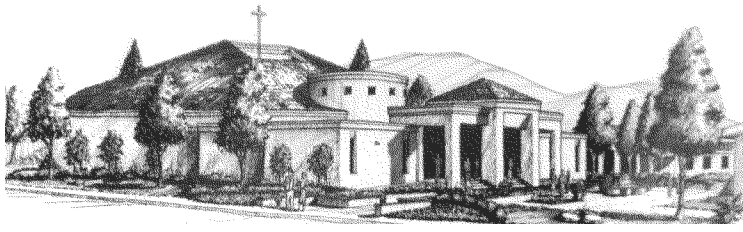


# 天主教聖谷東區中文週訊



甲年常年期第廿五主日  
主曆二〇一七年九月廿四日

## 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：天主的子女

對經 F 4/4 James Thiem

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |  
主子女， 前來聽聖言， 聚會在 天 主的餐桌前，

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5  
恭領主聖 體聖血 一同詠唱 愛之歌。阿肋 路，

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||  
阿肋路，阿肋 路，阿肋路 亞。

詩節

1 1 3 3	4 3 2 -	5 4 3 1	4 3 2 -
1、 兄弟姊妹 為一體， 生命如旭 日東昇。			
2、 大家齊來 呼上主， 祂曾許諾 賜酬報。			
3、 耶穌定了 新誠命， 彼此相愛 勤遵行。			
4、 偕同教會 同歡慶， 我們恭候 主光臨。			
1 1 3 1	2 3 4 -	5 3 6 5	4 - 2 -
1、 聖神內青 春永駐， 我們得享 永 生。			
2、 現世得獲 百倍福， 來世且享 永 生。			
3、 直到福地 主所許， 在那裡享 永 生。			
4、 今天確是 好節日， 我們得享 永 生。			

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 五五，6~9

趁上主可找到的時候，你們該尋求祂；趁祂在近處的時候，你們該呼求祂。罪人應離開自己的道路，惡人該拋棄自己的思念。他該歸附上主，上主必會憐憫他；他該歸附我們的天主，因為祂富於仁慈。上主說：因為我的思念不是你們的思念，你們的道路也不是我的道路。正如天空高過大地，我的道路高過你們的道路，我的思想高過你們的思想。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30  
地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂  
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748  
華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM  
指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001  
辦公室：626-964-3629 x125 或 x335  
榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629  
終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129  
輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898  
網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一四四

答： F (Dm) 4/4 朱健仁 曲

1 7̣ 6̣ · 7̣ | 1 7̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 3 - - - |  
上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 (人。

3 2 1 · 3 | 2 1 2 1 2 1 2 1 | 6̣ - - ||  
上 主 親 近 所 有 呼 求 祂 的 ) 人。

領：

- 一、我要日日歌頌祢，我君王，我要永遠歌頌祢的名。我要日日歌頌祢，讚美祢的聖名，永不停止。
- 二、上主慈悲，寬仁大方，緩於發怒，仁愛無量。上主對待萬有，溫和善良；對祂所創造的萬物，仁愛慈祥。
- 三、上主的行徑，至公至義；上主的作為，聖善無比。上主親近所有呼求祂的人，所有誠心誠意呼求祂的人。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書 一，20c~24，27a

弟兄姊妹們：我或生或死，總要使基督在我身上受到光榮。因為對我來說，基督就是生命，死亡就是獲益。但是如果我活在這世上，還能做些有益的工作：我就不知如何選擇了。我正處於兩難之間：我渴望解脫而與基督在一起：這是再好沒有的了；但是我活在世上，為你們卻更重要。

你們為人處世應該符合基督的福音。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4 朱健仁 曲

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 3 - - | 3 - - |  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

6 6 5 | 3 - - | # 4 2 # 4 | 3 - - | 1 - 3 | 2 - 5 | 6̣ - - | 6̣ - - ||  
阿肋路 亞。 阿肋路 亞。 阿肋路 亞。

1 - 3 | 2 - 5 | 6̣ - - | 6̣ - - ||  
阿肋路 亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

二十，1~16a

那時候，耶穌給門徒們講了這個比喻，說：「天國好像一個家主，清晨出去僱工人到他的葡萄園工作。他和工人議定一天一個銀幣，就派他們到葡萄園裡去了。大約九點鐘，他又出去，看見還有人閒立在市場上，就對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！我要按公道給你們工錢。』他們就去了。約在正午和下午三點鐘，他又出去，也照樣做了。下午五點鐘左右，他又出去，看見還有些人站在那裡，就對他們說：『你們為什麼站在這裡，整天閒著呢？』他們對他說：『因為沒有人僱我們。』他對他們說：『你們也到我的葡萄園裡去罷！』到了黃昏，葡萄園的主人對他的管工說：『你叫工人來，分給他們工資，由最後來的開始，直到最先來的。』那些約在下午五點鐘來的人，每人領了一個銀幣。輪到那些最先僱來的，心想必會多領一點；但是他們每人也只領了一個銀幣。他們領了工資以後，就抱怨家主，說：『這些最後僱來的人，只工作了一個小時，你竟把他們與我們這整天勞苦受熱的，一樣看待。』家主答覆其中的一個人說：『朋友！我並沒有虧負你，你不是和我議定了一個銀幣嗎？拿你的錢走罷！我願意給這最後來的和給你的一樣多。難道不許可我拿我自己的財物，做我所願意做的事嗎？還是因為我心好，你就嫉妒嗎？』這樣，落後的將要領先，領先的反而落後。」

——這是上主的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** 主啊！求祢差遣我

D 4/4

5 | 1̣. 1̣ 1̣ 1̣ 2̣ 3̣ | 2 - - 0 5̣ | 2̣. 2̣ 2̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 3 - -  
主 啊！主啊我在這 裡， 求 祢！求祢差 遣 我。

3̣. 4̣ | 5̣. 1̣ 1̣ 1̣ 7̣ 6̣ | 4 - - 5̣. 4̣ | 3̣. 5̣ 2̣ 2̣ 3̣ 2̣ | 1 - -  
我 獻 這 微 薄 的 生 命 願 為 主 重 用 的 器 皿。

1̣ 1̣ 1̣ | 6̣. 6̣ 4̣ 1̣ 4̣ 6̣ | 5 - - 4̣. 3̣ | 2̣. 5̣ 5̣ 5̣ 6̣ 5̣ | 5 - -  
那 怕 是 風 霜 那 怕 是 雪 雨， 凍 不 僵 我 火 般 熱 的 心。

1̣. 7̣ | 6̣. 6̣ 6̣ 6̣ 1̣ 6̣ | 5 - - 4̣. 3̣ | 2̣. 2̣ 2̣ 7̣ 1̣ 2̣ | 1 - - ||  
全 心 全 意 為 主 作 工， 直 到 那 日 安 然 見 主。

## 領主曲： 猶如橄欖枝

對經 F

Lucien Deiss, CSSp

5̣ 6̣1̣ | 3̣ 1̣ 3̣ 5̣ 5̣ | 6̣ 6̣. 5̣ 3̣ | 2 - | 3̣ 5̣ 3̣ | 2̣ 1̣ 6̣ 5̣ | 1 - ||  
猶 如 橄 欖 圍 繞 著 上 主 的 桌 椅， 天 主 的 子 女 在 教 會。

詩節

5̣ 5̣ | 3̣ 2̣ 3̣ 4̣ | 2̣. 1̣ 3̣ 4̣ | 5 - 5 | 6̣ 5̣ 6̣ | 5̣ 4̣ 3̣ 1̣ | 2 - ||

1. 敬 畏 上 主 遵 聖 道， 乃 真 福； 他 將 要 在 主 前 蒙 寵 幸。
2. 辛 苦 耕 耘 乃 真 福， 他 將 收 穫； 職 分 雖 繁 樂 在 其 中。
3. 鴻 運 亨 通 滿 家 園， 上 天 賜 福； 妻 子 生 育 有 如 葡 萄 樹。
4. 圍 繞 桌 前 眾 子 女， 將 蒙 祝 福； 侍 立 在 祢 面 前 如 橄 欖。
5. 侍 奉 上 主 盡 職 守， 乃 真 福； 他 將 畢 生 貫 徹 始 終。
6. 願 至 高 者 上 主， 使 你 喜 樂； 並 願 上 主 永 恆 看 顧 你。
7. 願 你 永 享 天 倫 樂， 子 孫 滿 堂； 願 主 賜 平 安 於 以 色 列。

## 出堂曲： 因相愛被認出我們是基督徒

A<sup>b</sup> (Fm) 2/2

Peter Scholtes

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 3 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
- 2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進
- 3、 我 們 將 肩 並 肩 一 起 努 力 工 作

6 3̣ | 2̣ - 2̣ i | 2̣ i 6 5 | 6 - 6 5 | 6 -

- 1、 在 聖 神 中 和 主 內 我 們 合 而 為 一
- 2、 我 們 將 手 拉 手 一 起 往 前 邁 進
- 3、 我 們 將 肩 並 肩 一 起 努 力 工 作

6 3̣ | 2̣ - 2̣ i | 2̣ i 6 5 | 6 6 6 5 | 6 -

- 1、 我 們 祈 求 有 一 天 普 世 萬 民 能 合 一
- 2、 向 普 世 高 聲 宣 佈 上 主 業 已 經 來 臨
- 3、 維 護 每 一 個 人 的 尊 嚴 和 他 的 自 尊

3 5 | 6 - 6 5 | 6 i 6 5 | 6 - 6 i | 2 -

因 相 愛 別 人 認 出 我 們 是 基 督 徒

i 2̣ | 3̣ 2̣ i 6 | 2̣ i 6 5 | 6 - - - | 6 - ||

別 人 能 認 出 我 們 是 基 督 徒

## 彌撒特別意向欄

魏詩風求主賜健康平安。

胡聖嘉為母親胡魏詩風女士求健康平安。

于雪珍求主恩賜高喜茂弟兄天鄉永福。

張茜凝及家人追思父親求天國永生。

朱自成全家人感恩謝主賜平安。

童利孝全家追思母親張淑媛，求天國永生。

葛寧意追思徐雪足姊妹，求天國永生。

Albert & James 為外公葛光燕、舅舅葛寧佳求健康平安。

陳昭娥為母親陳張雲卿求主賜天鄉永福。

陳昭娥為甄植榮、陳麗貞求安息主懷。

朱自成全家人為母親朱趙淑敏求安息主懷。  
聖詠團為張茜凝的婆婆趙淑敏女士求靈魂永安、天鄉永福。  
童利孝全家為朱伯母趙淑敏求天國永生。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。  
Peggy 求主降福自己及家人平安健康順利。  
倪家為薛菊秀的亡靈求安息主懷，早升天國。  
谷昭慧求主恩賜高喜茂天鄉永福。  
童利孝全家追思楊伯母姜林碧，求天國永生。  
黃仕俊和黃新棟為爺爺黃思恭求靈魂永安、息止安所。  
Elizabeth Loh 為母親張蕙芳求天鄉永福，安息主懷。  
趙家子女為母親張世琪求主恩賜健康平安。  
趙家子女為先父趙洪耀求主恩賜天堂永福。  
林潮洪謝主給家人的恩典，並求主賜她和家人智慧、平安與健康。  
黃家子女偕孫輩追思父親黃思恭、母親黃陳雪梅，求天鄉永福。  
蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳追思外公葉建爾、外婆彭瑞香，求靈魂早升天堂、享永福。

## 代 禱 欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、林聞芳、岳何月英、牛麗生、吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、曹龔安愚、楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、鄭國瑩、謝瑩、葉李吟新、楊桂芝、Angel Estrada、韓王璐華、劉有忠、崔定民。

**為新亡者祈禱：**裘友任、李慶塏、楊姜林碧、張蕙芳、黃思恭、陳麗貞、蔣校年、朱趙淑敏。

## 教 會 消 息 欄

### 梵蒂岡電台前台長斯特凡尼齊神父百歲誕辰 教宗致賀函感謝他的慷慨事工



(梵蒂岡電台訊) 梵蒂岡廣播電台前任台長斯特凡尼齊 (Antonio Stefanizzi) 神父今年 9 月 18 日歡慶百歲誕辰。教宗方濟各寄發賀函給這位領導梵蒂岡電台多年的耶穌會士，感謝他「多年的豐富生活和慷慨事工」，祝賀他生日快樂，並且滿懷「感激之情」回憶「他在聖座效力期間，尤其是在社會傳媒領域作出既辛勤又專業的工作」。

當天下午一時，羅馬耶穌會聖伯多祿·卡尼西奧 (Pietro Canisio) 團體特別為斯特凡尼齊神父慶生，梵蒂岡電台前任台長隆巴爾迪 (Federico Lombardi) 神父宣讀了教宗的賀函。聖座傳播秘書處秘書長魯伊斯 (Lucio Adrian Ruiz) 蒙席也前往探望斯特凡尼齊神父，代表聖座該部會處長維加諾 (Dario Edoardo Viganò) 蒙席和全體同仁獻上熱情的問候，並贈送一幅聖母像，以表感謝之情。

斯特凡尼齊神父於 1953 年，僅 35 歲時，就接任梵蒂岡電台台長一職。在庇護十二世教宗的期盼下，斯特凡尼齊神父發揮他的科學和技術知識，以及他的組織能力，在聖母瑪利亞·加萊利亞 (Santa Maria di Galeria) 成立了無線電發射中心，以便向世界各地傳達教宗的訊息。

這座發射中心於 1957 年 10 月舉行落成典禮，斯特凡尼齊神父在那裡曾先後接待了若望廿三世教宗和保祿六世教宗。後者在一篇歷史性的講話中表明，在梵蒂岡電台達成了技術上的長足進展後，他有意拓展電台的節目發展，使之相得益彰。

斯特凡尼齊神父於是加入了聖座的相關研究委員會，並於 1967 年電台的領導階層改組後，轉任技術部門主任，直到 1973 年。之後，聖座繼續倚重斯特凡尼齊神父的長才，任命他為聖座社會傳播委員會領導階層的技術顧問。

作為傳播專家，斯特凡尼齊神父除了時常為聖座國務院和梵蒂岡城國提供專業意見以外，還代表梵蒂岡參加許多國際組織。其中包括 1964 年成立的國際通信衛星組織 (Intelsat)，梵蒂岡城國是該組織的創始成員國之一。

此外，斯特凡尼齊神父也是梵蒂岡電視中心 (CTV) 的推手，1989 年獲任命為該中心董事會成員。1997 年，他同時卸下在聖座社會傳播委員會和梵蒂岡電視中心的職務，收到若望保祿二世教宗親筆簽名的一封信函。然後，他又擔任了 2000 年禧年媒體委員會的成員。

在聖座服務很多年之後，斯特凡尼齊神父投身於耶穌會事務，直到 2014 年他的健康因年老惡化為止。這位百歲人瑞的耶穌會士此刻最寶貴的使命是為教會和耶穌會祈禱。

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

彌撒後茶點服務組

本週：聖體聖血員

下週：暫停一次

## 兒童宗教教育啟事

### 兒童初領聖體班

(預計明年五月初領聖體)

9/10 (主日) 開課

報名請洽：黃小鳳老師

909-837-8533

### 兒童道理班

9/24 (主日) 開課

報名請洽：王翠卿姊妹

626-679-5811

**敬請家長們盡早為小朋友們報名。**

我們需要有更多的老師及義工參與華人兒童宗教教育事工。有意願的教友請和潘綺霞姊妹聯絡 909-569-8256

## 慕道班啟事

下週主題：新教友分享

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於九月十七日開課，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖經之旅啟事

聖經之旅目前介紹梅瑟五書第三卷肋未紀，之後是戶籍紀和申命紀。**歡迎大家踴躍參加！**

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室。

**請注意：下主日 10 月 1 日暫停一次。**

## 免費基礎英文會話班

羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂基礎英文會話班將於九月七日(週四)開課。

時間：每週四上午 9:30 至 11:00 地點：六號教室。  
詳情請洽：黃小鳳 909-837-8533 林翠珍 626-476-9309

# 堂區消息

### • 辦公室經理退休啟事：

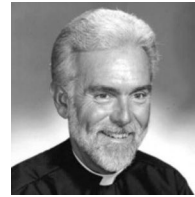


我們恭喜將於十一月十七日退休的本堂辦公室經理欣蒂·柏克 (Cindi Burke)。我們由衷地感謝她過去十一年來以辦公室經理的身分非常認真地為我們的堂區服務。在她即將步入生命的另一階段之際，我們祈求天主降福她。

### • 東方禮天主教靈修：

時間：十月十日(週二)下午七時。

地點：本堂聖堂。



您想認識東方禮天主教靈修嗎？本堂邀請了一位希臘禮天主教的神父 Fr. Alexei Smith (洛杉磯總教區大公與跨宗教事務處處長) 來與大家分享東方禮天主教靈修。歡迎大家踴躍參加！

### • 本堂秋季一日遊：

經驗本篤會在沙漠中的隱修生活。

日期：二〇一七年十月廿四日(週二)

地點：化野漠的聖安德肋隱修院

巴士將於 8:30 AM 從堂區出發，於 3:30 PM 離開隱修院。

辦公室有報名表(不接受口頭報名)。

**有意者請於十月九日前報名。**

費用：每人 \$40 (包括午餐)

支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

詳情請洽：Fe Musgrave 626-964-3639

### • 聖文生善會食物捐獻活動：

本堂聖文生善會將在十月一日舉行食物捐獻活動。

### • 九月捐贈項目：

白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T 恤及襪子。他們也接受玩具及兒童衣物。

請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！